

Dictionnaire toponymique "Sacazien" de Çaro

Canton	Commune De Çaro	Département
<i>de S. Jⁿ. Pied-de-Port</i>	Population: 190.	<i>des B^s.-Pyrénées</i>

1. Nom, âge et lieu de naissance de M. l'Instituteur : Curutchiague, 52 ans, né à Ordiarp.

2. Noms des principaux collaborateurs, nés dans la commune : B^{re}. Indart & Claire Lacroix

Toponymie des Pyrénées

Liste des noms topographiques

De la commune de Çaro

1. Commune : **Çaro** (Çaro)

L'origine du nom de la commune de Çaro, prononcé identique tant en basque (graphie moderne Zaro) qu'en français, est obscure. Dans sa *Nouvelle toponymie basque*, Jean-Baptiste Orpustan soulève plusieurs étymons possibles tels *zara au sens de "bosquet", zar(h)o "pré", ou même saroi "pâturage de montagne".

2. Hameaux

Olhontcé (Olhonce)

En raison des attestations historiques contradictoires, il est impossible de fournir une hypothèse unique et convenable. Nous proposons pour le nom modern Olhontze un toponyme de base *ohol* "planche" même si *olo* "avoine folle" est toujours possible.

3. Principaux quartiers

Iphartçaldé (Ipharce)

Littéralement "côté d'Ipharce" avec *alde* "côté" et Ipharce, maison médiévale du lieu composé de *ipharr* "nord" et le suffixe *-tze* (utilisé probablement dans le même contexte que le toponyme Ekize de St. Just).

Ourtiagaldé (*Ourtiague*)

Littéralement "côté d'Ourtiague" avec *alde* "côté" et Ourtiague, maison médiévale du lieu, de base probable *ur* "eau"¹.

Bordagorrialdé (*Bordagorry*)

Littéralement "côté de Bordagorri" avec *alde* "côté"; c'est en référence à la maison Bordagorri "borde rouge" du lieu.

4. *Cours d'eaux*

Ouhaitcé (*rivière de Béhérobie*)

La rivière Beherobia se traduit nettement par "la fosse du bas" avec *behere* "bas" et *hobia* "la fosse"², mais l'appellation locale de la rivière est *uhaitz* "torrent" avec *-e* postiche, un nom souvent donné aux sections rapides des rivières au Pays basque.

Ourtiaaco erréca (*ruisseau d'Ourtiague*)

Traduction tout à fait correcte en référence à la maison Ourtiague, prononcé localement Urtiaa avec chute du *-g-* intervocalique. Les attestations médiévales de la maison confirment une ancienne prononciation en Urtheaga.

Astabidéco erréca (*ruisseau d'Astabidé*)

Traduction tout à fait correcte en référence au chemin éponyme, voir 11. Divers lieux dits dont les noms paraissent anciens.

Ouchistéico erréca (*ruisseau d'Ouchistégy*)

En référence à la maison Uxistegi de Saint-Michel anciennement dite Urxisteguy; nous proposons une ancienne forme probable de **Urtxintx-tegi* "demeure de l'écureuil", dérivé d'un surnom *urtxintx* "écureuil" comme *axeri* "renard" dans Axeritegi d'Ilharre.

5. *Sources, fontaines, lacs, É*

Pochinbordaco ithurria (*fontaine de santé*)

¹ Orpustan (2010) | *Les noms des maisons médiévales en Labourd, Basse-Navarre et Soule*, p. 108.

² Orpustan (2006) | *Nouvelle toponymie basque*, p. 87.

Même s'il se peut que cette fontaine a des propriétés curatives, C'est "la fontaine de Pochinborda", en référence à la maison du lieu, voir 11. Divers lieux dits dont les noms paraissent anciens.

Gachithourry (fontaine de Gachithourry)

Probable "fontaine de Gassie" avec *ithurri* "fontaine" et le nom *Gassie* > *Gaxi*, la version béarnaise du prénom basque Garzia.

Irigoïnen phentcéco ithurria (fontaine de la prairie d'Irigoyen)

Traduction tout à fait correcte en référence à la maison Irigoyen "domaine le plus haut", qui est ici réduite à Irigoïn dans le basque oral, ce qui est tout à fait attendu en Cize. Le toponyme ici est composée avec le suffixe génitif *-(r)en*, *phentze* "prairie" avec suffixe génitif *-ko*, et *ithurria* "la fontaine"

Ourtiaaco ithourria (fontaine d'Ourtiague)

Traduction tout à fait correcte en référence à la maison éponyme, voir 4. Cours d'eaux.

Ithourroumé (fontaine d'Ithurbide)

C'est littéralement "petite fontaine" avec *ithurr-* "fontaine" et *ume* "petit"

Bassithourry (fontaine d'Irigoyen)

Si ce n'est pas une mauvaise transcription pour Gachithourry ci-dessus, il faudra supposer un **Basa-ithurri* ou "fontaine des bois" avec *basa-* "bois"

André déna Mariaco ithourria (fontaine de S^{te}. Marie)

Traduction tout à fait correcte, *Andre Dena Maria* étant en effet une formule basque pour la Sainte Marie liée ici par le suffixe génitif *-ko* à *ithurria* "la fontaine".

6. Montagnes

Il n'y en a pas.

7. Collines & coteaux

Harispourouco errédouta (redoute de Harispuru)

Traduction tout à fait correcte, le français "redoute" est adapté au basque avec prothèse *e-* à *erreduta*, référant à une première redoute militaire construite à la fin du XVIIIe siècle sur la

colline de Harispuru signifiant "limite des chênes pédonculés" (*buru* "limite, extrémité" et *haritz* "chêne pédonculé").

Phicoçourico errédouta (*redoute de Picoçoury*)

Cette deuxième redoute contemporaine à celle de Harispuru est de même composition, mais ici située sur la colline de Picoçury (en prononciation locale avec *-ph-* aspirée dans Phikozuri) autrefois peuplée de "figuiers blancs" (*phiko* "figue").

Ithalatcé (*colline d'Ithalatcé*)

Cette colline partage son nom obscur avec une maison médiévale de Macaye; la traduction exacte est inconnue mais Orpustan propose une composition possible en *itba-* "goute" et *lats* "cours d'eau"³.

Maldagorrigo malda (*coteau de Maldagorry*)

Traduction tout à fait correcte avec *malda* "côte, pente" donnant aussi le toponyme ici *maldagorri* "pente rouge ou sec".

8. *(Vallées)*

Péco Ordokia (*vallée d'Ordoquy*)

C'est littéralement "le plateau du bas" avec *ordoki* "plateau" et *pe* "bas".

9. *Forêts ou bois*

Pochinbordaco oihana (*bois de Pochinborde*)

Traduction tout à fait correcte en référence à la maison éponyme, voir 11. Divers lieux dits dont les noms paraissent anciens.

Logaasénéco oihana (*bois de Logras*)

Traduction tout à fait correcte en référence à une maison éponyme dite Logras. Le surnom gascon *lo gras* (présent au Pays basque depuis le XIVe siècle) au sens de "le gros" a été adapté en phonétique basque par épenthèse *-a-* pour contourner la suite *-gr-* inconnue en basque, *Logras* > *Logaras*. Au XIXe siècle on observe la chute du *-r-* intervocalique donnant ainsi *Logaas* dans le toponyme ici, composé avec le suffixe génitif *-(r)en* et *oihana* "la forêt".

Bordagorrigo oihana (*bois d'Irigoyen*)

³ Voir Orpustan (2010) | *Les noms des maisons médiévales en Labourd, Basse-Navarre et Soule*, p. 178.

Traduction tout à fait correcte en référence à la maison éponyme, voir 3. Principaux quartiers.

10. Pierres ou rochers qui sont désignés sous un nom spécial

Maldagorrico harria (rocher de Maldagorry)

Traduction tout à fait correcte *harria* est "la pierre" et *maldagorri* "côte, pente rouge ou sec".

11. Divers lieux dits dont les noms paraissent anciens

Ilbarrei (Ilharréguy)

Avec chute du -g- intervocalique, le toponyme, fréquent au Pays basque, est "crête de bruyères" de *ilharr* "bruyère" et *begi* "crête, bord".

Oundartcé (Ondarcé)

De *ondartze* "sablère", mais prononcé localement *undartze* ici selon l'instituteur.

Cherrapo (id.)

Commenté par Morvan comme "nom obscur", on a en effet affaire à une palatalisation de *zerrapo* > *xerrapo* "serrure".

Pochinborda (Pochinborde)

Le nom est sur un anthroponyme *Poxi*⁴ et *borda* "borde".

Mendiguiélé (Mendiguibel)

Avec chute du -b- intervocalique dans la prononciation locale, on a affaire à une "arrière de montagne" de *mendi* "mont" et *gibel* "arrière" avec -e postiche.

Çaldou (Çaldu)

Toponyme fréquent au Pays basque, c'est "forêt, terrain montagneux et en friche", un emprunt du latin *saldu*.

Ekita (Equita)

Probable "lieu de soleil, lieu ensoleillé" de *eki* "soleil" et un suffixe locatif -*eta* réduit.

Astabidé (id.)

C'est le "chemin (pour faire passer) les ânes" de *asto* "âne" et *bide* "chemin".

⁴ Peut-être dérivé d'un surnom diminutif avec *poxi(n)* "petit morceau".

Elgamoutché (id.)

Probable "champ ras, coupé" de *elge* "champ", *motz* > *mutx* "ras, coupé", et *-e* postiche.

Plaça (village)

On traduit littéralement "place", emprunt du roman; les places se trouvent en effet généralement dans l'agglomération du village .

Harizpourou (Harispuru)

"Bout, extrémité des chênes" de *haritz* "chêne pédonculé" et *buru* "bout, extrémité"

12. *Bornes délimitatives du territoire communal*

Il y a un procès verbal de délimitation; mais aucune borne n'a jamais été placée entre Çaro & les quatre communes limitrophes.

[\(Folio 206r-209v\)](#)

- Jean-Max Fawzi, le 26 Janvier, 2024. -